

Jenseits von Hygge

Dänisch-deutsches Übersetzungsseminar 2017

Termin: 23.-24. November 2017

Veranstalter: Das Literaturhaus Frankfurt und das Institut für Skandinavistik der Goethe-Universität Frankfurt mit freundlicher Unterstützung von Statens Kunstfond, Kopenhagen

Ort: Literaturhaus Frankfurt, Schöne Aussicht 2, 60311 Frankfurt am Main

Leitung Marlene Hastenplug, Institut für Skandinavistik der Goethe-Universität Frankfurt
Hauke Hückstädt, Literaturhaus Frankfurt
Ulrich Sonnenberg, Übersetzer, Frankfurt

Ziel: Das Seminar richtet sich an Studierende der Skandinavistik und angehende Übersetzer aus dem Dänischen und soll dem Erfahrungsaustausch und der Vernetzung untereinander dienen. Praktische Übungen ergänzen Vorträge von Wissenschaftlern, erfahrenen Übersetzern und Verlagslektoren. Das Programm wird abgerundet durch eine öffentliche Lesung mit dem dänischen Autor Carsten Jensen im Literaturhaus Frankfurt.

Teilnahme: Teilnahmevoraussetzung ist die Einreichung von zwei Übersetzungen und einem Gutachten spätestens am 25. September 2017. Abzugeben sind folgende drei Texte:

1. Übersetzung eines Auszugs aus „Den Kongelige Gæst“ von Henrik Pontoppidan
2. Übersetzung eines Auszugs aus einem Krimi
3. Gutachten zu einem selbstgewählten nicht-übersetzten Buch

Die Übersetzungsvorlagen sowie einen Leitfaden zum Schreiben des Gutachtens finden Sie unter <http://www.uni-frankfurt.de/67062530/due2017>

Alle drei Texte werden im Seminar eingehend besprochen.

Die Teilnehmerzahl des Seminars ist auf 20 Teilnehmer beschränkt. Bei mehr als 20 Anmeldungen entscheidet das Los. Die Teilnahme beinhaltet zwei Übernachtungen, ein Abendessen, einen Mittagssnack sowie Pausengetränke und den Eintritt zur Abendveranstaltung. Die Anreise erfolgt auf eigene Kosten.

Anmeldung: Bis zum 25. September 2017 über: deutschdaenisch2017@gmx.de

Unterkunft: Haus der Jugend Frankfurt, Deutschherrnufer 12, 60594 Frankfurt

Programm

Donnerstag, 23. November 2017

- 14.00-14.30 Uhr Registrierung und Begrüßungskaffee
- 14.30-15.30 Uhr Eröffnungsvortrag von Hans Jürgen Balmes, S. Fischer Verlag:
„Wie trete ich in Kontakt mit einem Verlag?“
- 15.30-17.00 Uhr Workshop „Gutachten schreiben“
Zwei Gruppen unter der Leitung von Isabel Kupski, S. Fischer Verlag, und
Rainer Weiss, weissbooks Verlag
- 17.00-17.15 Uhr Kaffeepause
- 17.15-18.30 Uhr Fortsetzung der Workshops
- 19.30 Uhr Abendessen und „Kennenlern-Abend“ in einer typischen Frankfurter
Apfelweinkneipe

Freitag, 24. November 2017

- 08.30-09.00 Uhr Kaffee
- 09.00-12.00 Uhr Workshop „Krimi übersetzen“
In vier Arbeitsgruppen werden die vorliegenden Übersetzungen diskutiert;
geleitet von den Übersetzerinnen und Übersetzern Ursel Allenstein, Dr. Sigrid
Engeler, Günther Frauenlob und Ulrich Sonnenberg
- 12.00-13.00 Uhr Mittagspause
- 13.00-13.30 Uhr Ulrich Sonnenberg: „Was Übersetzer über Verlagsverträge wissen sollten“
- 13.30-14.30 Uhr Vortrag von Professor Frans Gregersen, KU: „Fornyeler og arkaismer i dansk
talesprog med særlig henblik på nyere dansk litteratur“
- 14.30-15.00 Uhr Kaffeepause
- 15.00-17.30 Uhr Workshop „Klassiker übersetzen“. In drei Arbeitsgruppen werden die
vorliegenden Übersetzungen von Henrik Pontoppidan diskutiert; geleitet von
Ursel Allenstein, Günther Frauenlob und Ulrich Sonnenberg
- 17.30-19.30 Uhr Pause, ggf. gemeinsames Abendessen (auf eigene Kosten)
- 19.30 Uhr Carsten Jensen liest aus seinem Roman *Der erste Stein*, Knaus Verlag 2017
(*Den første sten*, Gyldendal 2015)
Moderation: Ulrich Sonnenberg

Samstag, 25. November 2017: Abreise